

2011

INFORMATIVO DA PREFEITURA

7 KOUHOU NAGAHAMA

ポルトガル語版

Editado e publicado pela Prefeitura de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Kouho-ka
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 0749-62-4111 Fax.: 0749-63-4111



8/4
(5ª-f)

**Nagahama-Kitabiwako
Daihanabi Taikai**
(Festival de fogos de artifícios)
A partir das 19:30hs
No porto de Nagahama

Solicitação

- *O lixo deverá ser levado para casa sem falta.
 - *Como há congestionamento nos arredores do local de realização, evite comparecer com carro próprio.
 - *Não entre de modo algum nos locais com a placa 立入禁止区域 (entrada proibida), é perigoso.
 - *Entre 19hs e 22hs não poderá utilizar barcos (O uso durante a noite é muito perigoso).
 - *Para que seja possível administrar o festival com segurança, obedeça as indicações dos policiais, seguranças e staff do festival.
- Maiores informações (em japonês): Kankou Shinkou-ka Tel.:65-6521
Em caso de chuva será prorrogado para o dia 5.

奥びわスポーツの森プールオープン

Abertura da piscina do Okubiwa Sports no Mori

Período: De 16 de julho (sáb) à 21 de agosto (dom)

Horário: das 9:00 hs às 17:00 hs

Ingressos: -Adultos ¥500

-Estudantes do Koukou (colégio) ¥350

-Crianças, estudantes do Shougakkou (primário)

e Chuugakkou (ginásio) ¥280

-Crianças menores de 3 anos gratuito

*Desconto de 50% no ingresso para pessoas com mais de 65 anos de idade, ou, portadoras da caderneta de deficiente físico.

[Previsão de ser a última temporada de funcionamento da piscina]

長浜市民プールオープン (港町)

Abertura da Piscina Municipal de Nagahama (Minato-cho)

Período: De 15 de julho (6ª-f) à 31 de agosto (3ª-f)

*Não fechará durante este período

Horário: das 10:00 hs às 17:00 hs

*A cada 50 minutos há uma pausa de 10 minutos para descanso.

Ingresso: Adultos ¥400, menores que estudantes do Chuugakkou (ginásio) ¥200, crianças menores de 3 anos & acompanhantes gratuito

*Desconto de 50% no ingresso para pessoas portadoras da caderneta de deficiente físico.

Maiores informações (em japonês):

Shimin Pool Tel.: 64-0380

「2011あざいお市マラソン」参加者募集

Inscrições para o Azai Oichi Marathon

Data: 9 de outubro (dom) Local: Azai Bunka Sports Kouen (Ooyori-cho)

Tipo	Categoria	Taxa de participação	Prêmio de participação
Meia maratona	Adultos (maiores de 15 anos – não permitido a ginásiais)	¥3.500	Toalha, arroz Oichi
10 km	Adultos (maiores de 15 anos – não permitido a ginásiais)	¥2.500	Toalha, arroz Oichi
3 km	Estudantes do Chuugakkou (ginásio), adultos	¥2.000	Toalha esportiva
2 km	Estudantes do Shougakkou (primário) (3ª, 4ª, 5ª, 6ª séries)	¥1.000	Toalha esportiva
Família 2 km	Um dos pais e uma criança (modalidade livre) *crianças da 1ª a 6ª série do Shougakkou e que conseguem correr sozinhas.	¥1.500/dupla	Toalha esportiva (2 unidades)

[Data limite para inscrição] 28 de agosto (dom)

Realize a inscrição através do formulário específico de transferência postal.

*Pode realizar a inscrição diretamente no Azai B&G Kaiyou Center ou Nagahama Shimin Taiikukan.

Informações (japonês): Azai Oichi Marathon Jikkou Iinkai Jimukyoku (Nagahama-shi B&G Kaiyou Center) Tel.: 74-3355

注意!無理のない範囲で節電してください!

Atenção!

No verão, mesmo repousando em locais internos podem ocorrer doenças provocadas pelo calor.

Nos dias de temperatura e umidade do ar elevadas, utilize moderadamente o ventilador e o ar condicionado.

Colabore com a economia de energia, porém, tome cuidado com as doenças provocadas pelo calor, não sendo muito radical na contenção do uso do ar condicionado.

EXAME PEDIÁTRICO/ORIENTAÇÃO realizado no Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談 Horário de recepção das 13:10hs até as 14:15hs. A lista de inscrição para os exames será colocada na entrada do Hoken Center a partir das 12hs. A partir das 13:10hs os nomes serão chamados por essa ordem

Exame	Destina-se (aos nascidos entre...)	Data	O que deve trazer:
4 meses	março/2011	29 de julho	<Todas as idades> Boshi-techou (caderneta de saúde materno- infantil) e questionário do Sukoyaka-techou.
	abril/2011	31 de agosto	
10 meses	setembro/2010	22 de julho	<Para 1 ano e 8 meses, 2 anos e 8 meses e 3 anos e 8 meses> Escova de dentes e copo da criança.
	outubro/2010	26 de agosto	
1 ano e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2009	18 de agosto	<Somente p/ exame de 2 anos e 8 meses> Resultado do exame de audição
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2009	19 de agosto	
2 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2008	11 de agosto	<Somente p/ exame de 3 anos e 8 meses> Coleta de urina da criança (coloque em um recipiente limpo)
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2008	12 de agosto	
3 anos e 8 meses	1º de dezembro ~ 15 de dezembro/2007	4 de agosto	
	16 de dezembro ~ 31 de dezembro/2007	5 de agosto	

Orientação sobre gravidez, bebês e crianças

Datas: 9 de agosto
 Das 9:30hs ~ 11hs Nagahama-shi Hoken Center
 Realize a inscrição até 2 dias antes da data de realização.

Sukusuku Akatchan Denwa 65-0800

Orientação pelo telefone (em japonês).
 Atendimento: dias úteis, das 8:30hs ~ 17:15hs

O exame pediátrico deve ser realizado no posto de saúde da região onde reside. Se deseja realizar em outro posto, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka até 2 dias antes da data do exame.

* No exame de 3 anos e 8 meses será realizado exame de vista. Utilize o exemplo contido no Sukoyaka techou para ensinar a criança como será realizado o exame.

VACINAÇÃO COLETIVA BCG realizados no Hoken Center entre 13:10hs ~ 14:15hs.

集団予防接種 A lista de inscrição para a vacinação será colocada na entrada do Hoken Center às 12hs. A partir das 13:10hs, os nomes serão chamados por esta ordem. Trazer: Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil), caderneta de vacinação do Brasil (quem possuir), termômetro, questionário para vacinação do Sukoyaka techou.

Vacina	Alvo – modo de vacinação	Data
BCG (Tuberculose)	1 dose. Crianças com mais de 3 meses completos e menos de 6 meses de idade. *Como a idade alvo para a vacinação é curta, procure tomar a vacina BCG antes da Pólio e da Tríplice. Atenção, pois quando ultrapassar 6 meses de idade a vacina será tratada como facultativa (não de acordo com a lei de vacinação) e passará a ser paga.	26 de julho 23 de agosto

VACINAÇÃO INDIVIDUAL 個別予防接種 É realizada nas instituições médicas

[Vacinação regular – Teiki Yobousesshu]: Sarampo-Rubéola, Tríplice (Difteria, Coqueluche e Tétano), Dupla (Difteria e Tétano), Encefalite Japonesa]

[Vacinação opcional – Nin'i Yobousesshu]: Vacina contra câncer de colo de útero, vacina Hib (haemophilus influenzaetipo B), vacina antipneumocócica para crianças

[O que levar] Boshi Kenkou Techou (caderneta de saúde materno-infantil), Hoken-sho (cartão do seguro de saúde)

*Necessita de reserva. Realize-a diretamente na instituição médica. *Custo: gratuito (Porém, despesas com vacinação de crianças que ultrapassaram a idade alvo deverão ser arcadas p/ mesma)

※Devido a vacina contra câncer de colo de útero estar em falta, no momento, está sendo realizada preferencialmente em alunas do 1º e 2º ano do Koukou (colégio). As estudantes do Chuugakkou (ginásio), favor aguardarem mais um pouco.

※Houve aumento das pessoas que são alvos da vacinação contra Encefalite Japonesa. Veja maiores detalhes próxima página. Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

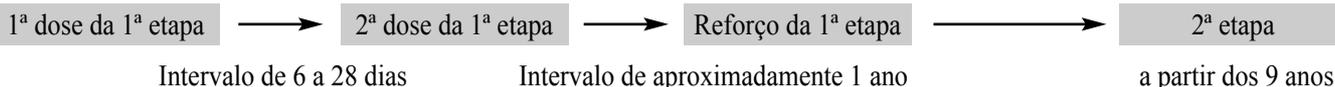
日本脳炎予防接種の接種機会が拡大しました

Houve aumento das oportunidades para vacinação contra Encefalite Japonesa

[Vacinação preventiva de acordo com a Lei de vacinação]

● Pessoas nascidas entre 1º de junho de 1995 a 1º de abril de 2007 podem tomar as doses que faltam até 19 anos.

Modo de realização da vacinação contra Encefalite Japonesa



Na vacinação preventiva contra Encefalite Japonesa, são necessárias 4 doses: 3 doses na 1ª etapa e 1 dose na 2ª etapa de vacinação. Para obter maiores informações sobre o intervalo entre as doses ou outros, entre em contato com o Kenkou Suishin-ka.

◇ Caso não tenha aplicado nenhuma dose da 1ª etapa de vacinação:

1ª etapa doses iniciais: 2 doses com intervalo de 6 a 28 dias entre as doses.

Reforço da 1ª etapa: 1 dose aproximadamente 1 ano após ter aplicado a 2ª dose

2ª etapa: 1 dose (após ter completado 9 anos)

◇ Caso não tenha aplicado o total de 4 doses: Aplique as doses restantes

◇ Caso tenha aplicado as 4 doses: Não é necessário vacinar-se.

※ Confira o histórico de vacinação no Boshi-techou (caderneta de saúde materno-infantil).

※ Caso a quantidade de doses ultrapasse as 4 doses determinadas, será considerada vacinação facultativa (não de acordo com a Lei de vacinação) e deverá arcar com o custo total da vacinação. Se o histórico de vacinação for desconhecido, favor consultar o Kenkou Suishin-ka.

麻疹が流行しています！ **Está havendo uma epidemia de Sarampo.**

As pessoas alvo da vacinação contra Sarampo – Rubéola devem procurar se vacinar imediatamente!

Pessoas alvo 1ª etapa: com idade entre 1 ano completo e menos de 2 anos

2ª etapa: com idade equivalente a do último ano do Youchien – Hoikuen (nascidos entre 2/4/2005 ~ 1/4/2006)

3ª etapa: 1º ano do Chuugakkou (nascidos entre 2/4/1998 ~ 1/4/1999)

4ª etapa: 3º ano do Koukou (nascidos entre 2/4/1993 ~ 1/4/1994)

※ As pessoas alvo da 4ª etapa são alunos do 3º ano do Koukou (colégio) porém, se houver interesse em aplicar a vacina no 2º ano do Koukou, é possível se for devido a motivo de força maior (é necessário realizar os trâmites antecipadamente).

Para maiores informações consulte o Kenkou Suishin-ka Tel.: 65-7779

国民年金からのお知らせ

Aviso do Kokumin Nenkin – Plano de Pensão Nacional

Solicitamos que as pessoas que encontram-se em dificuldades para pagar a taxa do Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), venham consultar-se!

No Kokumin Nenkin (Plano de Pensão Nacional), há um sistema em que as pessoas com dificuldades para pagar as taxas do Plano de Pensão, devido a motivos financeiros, podem solicitar a dispensa ou adiamento do pagamento das taxas.

Os interessados, munidos do Nenkin Techou e carimbo, devem realizar os trâmites necessários no Hoken Iryou-ka da Prefeitura de Nagahama, no Shimin Fukushi-ka das Subprefeituras, ou, no Hikone Nenkin Jimusho (Escritório da Organização da Pensão do Japão em Hikone).

[Sistemas de Isenção – Adiamento]

1.Hokenryou Shinsei Menjo - Solicitação de dispensa do pagamento da taxa (Isenção total, 25%, 50%, ou 75% da taxa)

Se a renda do ano anterior da própria pessoa – cônjuge – chefe de família, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, a taxa poderá ser isenta total ou parcialmente. O período aprovado é, por via de regra, de julho a junho do ano seguinte.

*Caso não realize o pagamento parcial aprovado (de 25%, 50% ou 75% da taxa), será considerado como não pago.

2.Jyakunensha Noufu Yuuyo (Adiamento do pagamento para jovens)

Se a renda do ano anterior da pessoa com menos de 30 anos de idade – esposa – chefe de família, tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, por via de regra, de julho a junho do ano seguinte.

3.Gakusei Noufu Tokurei (Programa de pagamento especial para estudantes)

Se a renda do ano anterior do estudante tiver sido inferior ao valor padrão determinado, caso solicite e receba a aprovação, o pagamento da taxa poderá ser adiado. O período aprovado é, por via de regra, de abril a março do ano seguinte.

[Maiores informações] Hoken Iryou-ka Tel.: 65-6516

Hikone Nenkin Jimusho Kokumin Nenkin-ka Tel.: 0749-23-1114 (em japonês)

市営住宅の募集 **Inscrições para moradias da Prefeitura De 1 (2^a-f) a 12 de agosto (6^a-f)**

1. Moradias disponíveis

Nome do Danchi Complexo Habitacional (local)	Ano da construção	Estrutura	Planta	Área m ²	Andar	Aluguel mensal/¥ (*1)	Inscrição Individual
Chikusa Higashi Danchi Dai 5-3 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1980	2 andares (sobrado)	3K	63.1	—	14.300 ~ 28.100	×
Chikusa Higashi Danchi Dai 6-5 gou (Higashi Kouzaka-cho)	1981	2 andares (sobrado)	3K	63.1	—	14.500 ~ 28.600	×
Shinjoutera Danchi Dai 1-11 gou (Shinjoutera-cho)	1965	4 andares	3K	40.2	3 ^o andar	8.000 ~ 15.700	×
Shinjoutera Danchi Dai 2-16 gou (Shinjoutera-cho)	1967	4 andares	2K	36.2	4 ^o andar	7.500 ~ 14.700	○

※Período de residência de no máximo 10 anos a partir da data da entrada.

2. Período de inscrição: entre 1^o (2^a-f) a 12 de agosto (6^a-f)

Das 8:30hs às 17:15hs (exceto aos sábados e domingos)

※O formulário estará a disposição a partir do dia 27 de julho (4^a-f) no Kenchiku Juutaku-ka da Prefeitura de Nagahama ou nas Subprefeituras.

3. Local de inscrição: Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka (Higashi Bekkan/prédio anexo leste da Prefeitura 5^o andar)

4. Condições necessárias para a inscrição (Pessoas que preenchem todos os requisitos):

<Condições comuns>

-Pessoas que residem ou trabalhem em alguma empresa na cidade, e estejam em dia com o pagamento dos Impostos Municipais/Shizei e com a taxa do Seguro Nacional de Saúde/Kokumin Kenko Hokenryo.

-O solicitante ou as pessoas que irão morar juntos, não sejam membros da máfia (bouryokudan in).

-Pessoas que já morem com a família ou que tenham alguém da família que irá morar junto (Chikusa Higashi Danchi Dai 5-3 gou, Dai 6-5 gou, Shinjoutera Danchi Dai 1-11 gou). ※Com relação ao Shinjotera Danchi Dai 2-16 gou, é possível realizar a inscrição para morar sozinho. Porém, existem algumas condições. Para maiores informações, entre em contato com o Kenchiku Juutaku-ka.

-A soma do rendimento mensal de todos os moradores deverá ser inferior a ¥158.000

※Porém, para as seguintes pessoas o limite de renda mensal é de ¥214.000:

*Quando o solicitante tiver nascido antes de 1^o de abril de 1956, e as pessoas que forem morar junto também tiverem nascido antes de 1^o de abril de 1956 ou após o dia 12 de agosto de 1993.

*Quando o solicitante possuir deficiência física (1^o ~ 4^o grau); deficiência psicológica (1^o ~ 2^o grau); ou, deficiência mental (equivalente ao 1^o ~ 2^o grau da deficiência psicológica).

*Família com crianças em idade pré-escolar (nascidos após 2 de abril de 2005).

-Pessoas que atualmente se encontram em dificuldades com relação à moradia.

5. Modo de seleção: O inquilino será escolhido através de sorteio aberto. Este será realizado depois que a Comissão de Administração de Moradias da Prefeitura selecionar dentre os inscritos, aqueles aptos a participarem do sorteio.

6. Época de entrada nos apartamentos: Programado para início de outubro de 2011.

7. Outros

1. Por via de regra, não será aceita solicitação por procurador.

2. Por ocasião da entrada no apartamento, há necessidade de 2 fiadores (não necessários na hora da inscrição).

※Os fiadores devem morar em Nagahama e ter renda mensal acima de ¥104.000

(Modo de cálculo: Renda anual ÷ 12 meses).

3. O aluguel varia em escalas de acordo com o rendimento mensal dos inquilinos.

4. No momento da entrada no apartamento é necessário efetuar o pagamento do depósito - Shikikin (3 meses de aluguel).

8. Maiores informações:

Nagahama Shiyakusho Kenchiku Juutaku-ka Tel.: 65-6533

サンサンランド 夏休み中の利用時間について

Horário de funcionamento do Sunsunland durante as férias escolares

Apenas durante as férias, dividiremos o horário conforme abaixo:

[Período] 21 de julho (5^a-f) a 26 de agosto (6^a-f)

[Horário] -bebês, crianças (c/ os pais) 9:00hs ~ 12:45hs

-estudantes do Shougakkou ~ 13:00hs ~ 16:45hs

Informações (somente em japonês):

Sunsunland Tel.: 65-6433 62-3712

8月税のお知らせ

AVISO SOBRE O PAGAMENTO DE IMPOSTOS DO MÊS DE AGOSTO

3^a Parcela do Kokumin Kenkou Hokenryou
(Taxa do Seguro Nacional de Saúde)

3^a Parcela do Kaigo Hokenryou

(Taxa do Seguro de Cuidados e Assistência aos Idosos)

Ao receber os carnês, procure efetuar o pagamento nas instituições financeiras, agências do correio ou lojas de conveniência até o dia 31 de agosto de 2011.